

Гончарова Виктория Анатольевна, Чешко Ирина Андреевна

ИКОНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ (ФОТОГРАФИЯ) КАК УЧЕБНЫЙ РЕСУРС МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В статье определяется и обосновывается понятие культурно-специфической фотографии как средства межкультурного иноязычного образования на современном этапе в контексте метакультуры; обобщается методический потенциал культурно-специфических фотографий как учебного ресурса. Тезисно представлены основные положения технологии работы с культурно-специфичными фотографиями, а также достижимые результаты ее применения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 176-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Конкурс научных проектов на иностранном языке, Олимпиады, конкурс творческих работ и т.д. как виды внеаудиторной работы повышают интерес к изучению иностранного языка. Например, во время празднования Хэллоуина («Happу Halloween») студенты не только готовят различные сценки, но и сами озвучивают фрагменты фильмов на английском языке. В рамках «Конкурса на лучший видеоролик» снимают видеоклипы с рекламой своего факультета и вуза, выступая в роли англоязычных журналистов, кинооператоров, режиссеров и т.д. Подобные мероприятия не только влияют на уровень владения языком, но и учат владеть аудиторией, общаться с ней.

Личностно-профессиональное саморазвитие студентов в процессе обучения иностранному языку будет успешным, если будут развиваться коммуникативные и рефлексивные навыки, а важной составляющей процесса обучения станет актуализация личностно-профессиональной целеустремленности. Создание условий для воспитания потребности в личностно-профессиональном саморазвитии становится реальным при оптимальной организации учебной, научно-исследовательской и внеаудиторной работы, ориентированной на активную творческую деятельность студентов-будущих медиков.

Список литературы

1. Башкуева Т. Д. Обучение иностранному языку в неязыковом вузе: формирование профессиональной иноязычной компетенции // Межкультурная коммуникация: проблемы, технологии и перспективы развития: мат-лы межд. науч.-пр. конф. Улан-Удэ, 2015. С. 55-59.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пос. для студ. лингв. ун-в и фак. иност. языков высших пед. учеб. завед. М.: Академия, 2007. 336 с.
3. Концепция трехступенчатого непрерывного преподавания английского языка на неспециальных факультетах в Бурятском государственном университете [Электронный ресурс]. URL: <http://pandia.ru/text/78/664/18835.php> (дата обращения: 25.08.2016).
4. Программа международного конкурса «Лучший студенческий научный проект на иностранном языке». Улан-Удэ, 15 апреля 2016 г. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bsu.ru/news/14254> (дата обращения: 23.08.2016).
5. Современные проблемы в области естественных и гуманитарных наук: материалы международного конкурса на лучший студенческий научный проект на иностранном языке / под ред. С. Д. Цыренжаповой. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2016. 218 с.
6. Цыренжапова С. Д. Интерактивное обучение как средство формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущих юристов: монография. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2013. 174 с.

ON THE ROLE OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE PERSONAL AND PROFESSIONAL SELF-DEVELOPMENT OF FUTURE PHYSICIANS

Bashkueva Tamara Danzanovna, Ph. D. in Pedagogy
Chita State Medical Academy
bashtd@yandex.ru

Tsyrenzhapova Cesegma Dambievna, Ph. D. in Pedagogy
Buryat State University
tsd60@yandex.ru

The main objective of teaching a foreign language in higher institution is the creation of conditions enabling independent, creative activity of students, contributing to personal and professional self-development. Interactive technologies of teaching contribute to the solution of the set objective. They are used at the non-linguistic faculties of the Buryat State University and in the training of future physicians, and at the Chita State Medical Academy.

Key words and phrases: process of teaching a foreign language; personal and professional self-development; students' research activity; interactive technologies of teaching; project method; role games.

УДК 372.811.111.1

В статье определяется и обосновывается понятие культурно-специфической фотографии как средства межкультурного иноязычного образования на современном этапе в контексте метакультуры; обобщается методический потенциал культурно-специфических фотографий как учебного ресурса. Тезисно представлены основные положения технологии работы с культурно-специфическими фотографиями, а также достижимые результаты ее применения.

Ключевые слова и фразы: межкультурное иноязычное образование; семиотика; иконический текст; культурно-специфическая фотография; метакультура; технология.

Гончарова Виктория Анатольевна, к. пед. н., доцент
Чешко Ирина Андреевна
Московский городской педагогический университет
v-goncharova@yandex.ru; i-cheshko@yandex.ru

ИКОНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ (ФОТОГРАФИЯ) КАК УЧЕБНЫЙ РЕСУРС МЕЖКУЛЬТУРНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Межкультурный подход к обучению иностранным языкам, определяющий на современном этапе инновационную парадигму развития иноязычного образования, предпосылает необходимость уточнения

и адаптации компонентов методической системы. Рассматриваясь как взаимообратный процесс открытия и познания культур, межкультурное измерение иноязычного образования и вовсе расширяется до горизонтов личностной эволюции, процесса самооткрытия в контексте личностного мировоззрения познающего. С этой позиции – межкультурное иноязычное образование объемлет контекст метакультуры (как продукта и состояния), которая есть «исходная национальная культура коммуниканта, проявляющаяся в его мировоззрении, но модифицированная, осознавшая себя в результате встречи с Другим» [2, с. 57]. Иными словами, речь идет о лично-осмысливаемой межкультурной медиации, участники которой ретранслируют свои мировоззренческие системы с позиции нахождения и развития точек конструктивного взаимодействия.

Учитывая личностную направленность такого понимания межкультурного образования, переосмысления требуют и возможности личностной контекстуализации учебных ресурсов, имеющих при этом полиморфную функциональную нагрузку с особым акцентом на развитие метапредметных специфических умений (критического, творческого и контекстуального мышления, эмпатии и толерантности, культурной рефлексии и самонаправленности и т.п.). Поскольку главным императивом реализации межкультурного общения является принцип открытия, межкультурное образование предполагает отбор учебных ресурсов, ориентированных на «добывание» информации, на предоставление смысловых ориентиров и обобщенных алгоритмов, нежели готовых образцов. Одним из таких полифункциональных средств может стать иконический текст.

В ходе уточнения понятия определено, что иконический текст – это логическая последовательность иконических знаков, содержащая коммуникативное сообщение, обладающая эмотивностью и возможностью множественной интерпретации. Основным отличием иконических знаков от знаков языковых, таким образом, является отсутствие четкой связи между знаком и его понятийным содержанием, т.е. означаемым. По мнению французского ученого-семиотика Ролана Барта, «вместо внешних связей с системой кода в изображении фиксируются внутренние связи между элементами его пространственной структуры. Благодаря этой структуре изображение не обозначает, а моделирует свой объект, т.е. содержит в своем изображающем пространстве иконическую модель изображаемого пространства» [1, с. 299].

На современном этапе простейшим и общедоступным видом иконического текста стала фотография. Причина этого проста: для изготовления фотографии в настоящий момент не требуется как специальных познаний и навыков, так и специального оборудования. Вместе с тем фотография обладает значительным методическим потенциалом как средство межкультурного иноязычного образования. В частности, фотография позволяет вывести нерелексируемое представление на уровень личностного осмысления, сопричастности факту или, скорее, ареалу культуры, запечатленному на фотографии. При этом необходимо уточнить, что в такой роли выступают именно культурно-специфические фотографии, инкодирующие определенный сегмент национально-культурной информации как текста для возможного прочтения при условии корректной организации процесса декодирования. Очевидно, что фотография создает у учащихся более полное и точное представление о действительности; это не вымысел, а реальность, запечатленная объективом фотоаппарата в определенное время в определенном месте. Фотография также может воздействовать на сознание и чувство зрителя, т.к. при просмотре фотографии мы оцениваем ее не столько с точки зрения фактического содержания, сколько с позиции своего жизненного опыта, культурных особенностей и системы ценностей, что дает возможность использовать фотографии для проведения анализа, сопоставления культурных реалий и национальных особенностей представителей разных культур. Наконец, укажем и на прагматическую целесообразность использования фотографий в процессе иноязычного образования. Вследствие введения в 2015 году в Едином государственном экзамене по английскому языку устной части и, в частности, задания на сопоставительный анализ фотографий, работа с культурно-специфическими фотографиями способствует не только формированию межкультурной компетенции, но и развитию речевых умений учащихся.

При этом важно учитывать критерии отбора культурно-специфических фотографий. Обобщая и опираясь на точку зрения Т. И. Чечет, укажем на следующие критерии: качество фотографии, включающее четкость, цветовую гамму и т.д.; способность эмоционального воздействия; «коммуникативность» фотоснимка, т.е. наличие проблемы в представленном сюжете; наличие ярко выраженной «главной темы», предполагаемой для основного обсуждения; наличие различных деталей, дающих возможность выхода на обсуждение дополнительных тем; информационность, т.е. предоставление новых знаний; соответствие возрастной категории учащихся; актуальность и современность фотографии [3, с. 144].

Очевидно, что для достижения максимального результата необходимо наличие методически обоснованной технологии использования иконических текстов в процессе работы с учащимися. Важно отметить, что технология должна быть разработана с учетом требований Федеральных государственных образовательных стандартов и Примерных программ по английскому языку и базироваться на основных общедидактических и методических принципах. Опираясь на зарубежный опыт использования иконических текстов в обучении иностранным языкам, тезисно обобщим основные положения технологии работы с культурно-специфическими фотографиями:

1. Сопоставление культур должно быть нацелено на выявление культурно-специфических черт, подверженных критическому анализу с целью нейтрализации эмотивного отношения и преодоления стереотипов.
2. Вовлечение культурно-специфических иконических текстов в контекст межкультурного иноязычного образования ориентировано на комплексное достижение предметных, личностных и метапредметных результатов обучения. При этом межкультурный подход к обучению интегрирует данные уровни результатов, позволяя поставить особый акцент на развитии личностного мировоззрения и критического мышления учащихся.
3. Использование культурно-специфических фотографий в рамках межкультурного иноязычного образования основывается как на общедидактических и методических, так и частнометодических принципах.

Основными из группы последних выступают принцип эмпатийного и критического мышления в процессе «прочтения», декодирования фотографий, а также принцип нахождения точек корреляции, диалогичности изучаемой и родной культур.

4. Работа с культурно-специфичными фотографиями строится поэтапно: каждый этап преследует определённую цель, которая является подготовительной по отношению к цели следующего этапа.

5. От этапа к этапу когнитивная и языковая сложность предлагаемых заданий возрастает. Для детального обсуждения иконического текста необходим не только определённый уровень развития мыслительных операций, но и овладение культурно-маркированной лексикой, которая представляет сложность с точки зрения её значения.

6. Для расширения знаний о культуре страны изучаемого языка, а также выхода на обсуждение более глубоких смысловых пластов иконического текста целесообразно включение дополнительных источников культурно-специфичной информации (аутентичные тексты для чтения/аудирования, дополнительные иконические тексты).

7. Получение новых знаний о культуре страны изучаемого языка – не цель, а средство эффективной коммуникации между представителями разных культурных сообществ. Таким образом, финальным продуктом технологии является применение учащимися полученных знаний в смоделированной ситуации реального общения, которая мотивирует её участников проявить себя в качестве медиаторов культур.

8. С целью корректировки и повышения эффективности технологии необходима своевременная рефлексия и получение обратной связи от учащихся.

Таким образом, помогая «измерению» межкультурного диапазона иноязычного образования, вовлечение культурно-специфических фотографий в качестве ресурса (на примере среднего образования) позволяет достичь предметных, метапредметных и личностных результатов, сообразно требованиям Федеральных государственных образовательных стандартов: способствует развитию умения концептуализировать систему родной и иноязычной культуры на основе культурно-специфичных иконических текстов в рамках тем, предложенных для обсуждения; способствует овладению культурно-специфичной лексикой, необходимой для решения коммуникативных задач; способствует развитию умения аудирования, чтения, говорения и письменной речи (*предметные результаты*); способствует развитию критического мышления учащихся, умения анализировать, классифицировать, устанавливать причинно-следственные связи, строить логичное рассуждение, делать выводы; способствует развитию умения самоконтроля; способствует развитию умения организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками, работать индивидуально и в группе (*метапредметные результаты*); способствует осознанию российской идентичности в поликультурном социуме, а также формированию толерантного отношения к представителям других культур; способствует формированию позитивного отношения и мотивации к обучению (*личностные результаты*).

Список литературы

1. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989. 318 с.
2. Гончарова В. А. Метакультура как гипотетическое пространство межкультурного иноязычного общения: лингводидактический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8. Ч. 2. С. 55-57.
3. Чечет Т. И. Возможности использования фотографий с эмоционально-эстетическим компонентом на занятиях по немецкому языку в техническом университете // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2010. № 8. С. 143-146.
4. Barnes-Karol B. Using Images as Springboards to Teach Cultural Perspectives in Light of the Ideals of the MLA Report // Foreign Language Annals. 2010. № 3. P. 422-445.

ICONIC TEXT (PHOTO) AS THE EDUCATIONAL RESOURCE OF INTERCULTURAL FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

Goncharova Viktoriya Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Cheshko Irina Andreevna

Moscow City University

v-goncharova@yandex.ru; i-cheshko@yandex.ru

The article determines and substantiates the notion of a cultural-specific photo as a means of intercultural foreign language education at the present stage in the context of metaculture; and summarizes the methodological potential of cultural-specific photos as an educational resource. The main regulations of the technology of work with cultural-specific photos as well as the achievable results of its application are briefly presented.

Key words and phrases: intercultural foreign language education; semiotics; iconic text; cultural-specific photo; metaculture; technology.